

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:31:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике
(код и наименование РПД)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки)
Очная
(форма обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор–составитель:
кандидат филологических наук, доцент Н.А. Бондарева

Заведующий кафедрой
кандидат культурологии, доцент А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 5 от «04» апреля 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1 Основная литература
 - 7.2 Дополнительная литература
 - 7.3 Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4 Интернет-ресурсы
 - 7.5 Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина Б1.В.01 «Информационные технологии в лингвистике» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.2	Находит достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, использует информационные технологии
ПК-5	Способен овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-5.1 ПК-5.2	Использует адекватные информационные технологии при проведении исследования Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-11.1	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода
		ПК-11.3	Знаком с автоматизированными системами идентификации и

			верификации личности
--	--	--	----------------------

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-2.2	Способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-5.1 ПК-5.2	Способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-11.1	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-11.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-11.3	Способен работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» составляет 3 зачётные единицы.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Таблица 3

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	42/31.5 2/1,5 ч. консультации
Лекции	16/ 12
Практические занятия	24/18
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	30/22.5
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
Форма промежуточной	Экзамен – 3 семестр

аттестации	
------------	--

Место дисциплины. Дисциплина Б1.В.01 «Информационные технологии в лингвистике» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 2 курсе в 3 семестре по очной форме обучения после дисциплин Б1.О.08 «Основы математического анализа», Б1.О.10 «Основы языкознания». Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

Содержание и структура дисциплины

3.1 Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.						Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1.	Словари и тезаурусы. Понятие МП	11	2		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.
Тема 2.	История МП	12	3		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.
Тема 3.	Современные стратегии МП и эмпирические методы	11	2		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.
Тема 4.	Системы МП и АП	11	2		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.
Тема 5.	Работа с системой МП. АРМ переводчика	12	3		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.
Тема 6.	Тема 6 Предредактирование и постредактирование	13	4		4		5	УО, ПО, ПЕР., Д.

Промежуточная аттестация	36				2/1,5		Экзамен
Всего:	108/81	16/12		24/18		30/ 22.5	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

Примечание: УО - устный опрос; ПО – письменный опрос; ПЕР. – перевод; Д – дискуссия.

3.2 Содержание дисциплины

Таблица 5

Номер темы	Содержание разделов (тем)
1	Электронные словари и терминологические ресурсы. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Английские тезаурусы. Понятие МП: определение, МПП, АП, параметры МП.
2	История МП от изобретения до наших дней. Доклад ALPAC. Новейшие разработки: состояние вопроса.
3	Современные стратегии МП. Принципы их работы. Статистический и фразеологический МП. Определение, принципы работы. Нейронный МП.

¹Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

²См.абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

³См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

⁴Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

	Гибридные системы. МП, основанный на правилах. Прямой перевод. Непрямой перевод. Interlingua / метод трансфера. Эмпирические методы МП.
4	Современные системы МП и АМП. Описание, принципы работы, достоинства и недостатки, отличия друг от друга.
5	Работа с системой МП. Оценка качества перевода: виды, методы, стратегии. ПС переводчика. АРМ переводчика.
6	Предредактирование и постредактирование. Требования, параметры, действия переводчика, этапы пред- и постредактирования. Отличия предредактирования от постредактирования. Типы ошибок. Навыки постредактора.

3. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1 В ходе реализации дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

- при проведении занятий семинарского типа (аудиторно): устный и письменный опрос по материалам лекций, дискуссия (устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия, групповое обсуждение вопросов), перевод (редактирование результатов машинного перевода)
- при контроле результатов самостоятельной работы студентов (аудиторно): письменный опрос / практическое задание / перевод.

Таблица 4.1

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Тема 1. Электронные словари и терминологические ресурсы. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Английские тезаурусы. Понятие МП: определение, МПП, АП, параметры МП.	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
2	Тема 2. История МП от изобретения до наших дней. Доклад ALPAC. Новейшие разработки: состояние вопроса.	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
3	Тема 3. Современные стратегии и эмпирические методы МП. Принципы их работы. Прямой, не прямой, метод трансфера. Статистический и фразеологический МП. Определение, принцип ы работы. Нейронный МП. Гибридные системы.	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
4	Тема 4. Современные системы МП и АМП. Описание, принципы работы, достоинства и недостатки, отличия друг от друга.	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
5	Тема 5. Работа с системой МП. Оценка качества перевода: виды, методы, стратегии. ПС переводчика. АРМ переводчика.	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия
6	Тема 6. Предредактирование и постредактирование. Требования, параметры, действия переводчика, этапы пред- и постредактирования. Отличия предредактирования от постредактирования. Типы	Устный опрос, письменный опрос, перевод, дискуссия

4.2 Типовые материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Устный опрос:

Тема 1. Электронные словари и терминологические ресурсы. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Английские тезаурусы. Понятие МП: определение, МПП, АП, параметры МП.

Тема 2. История МП от изобретения до наших дней. Доклад ALPAC. Новейшие разработки: состояние вопроса.

Тема 3. Современные стратегии и эмпирические методы МП. Принципы их работы. Прямой, непрямой, метод трансфера. Статистический и фразеологический МП. Определение, принципы работы. Нейронный МП. Гибридные системы.

Тема 4. Современные системы МП и АМП. Описание, принципы работы, достоинства и недостатки, отличия друг от друга.

Тема 5. Работа с системой МП. Оценка качества перевода: виды, методы, стратегии. ПС переводчика. АРМ переводчика.

Тема 6. Предредактирование и постредактирование. Требования, параметры, действия переводчика, этапы пред- и постредактирования. Отличия предредактирования от постредактирования. Типы ошибок. Навыки постредактора.

4. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1 Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Экзамен проводится в устной форме по билетам по окончании 3 семестра. Билет содержит два – три теоретических вопроса.

5.2 Оценочные материалы промежуточной аттестации

Таблица 4.1

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-2.2	Способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, использовать информационные технологии	Способен на высоком уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка «отлично». Способен на среднем уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка «хорошо» Способен на низком уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка «удовлетворительно» Не способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и

		компьютерных сетях. Оценка «неудовлетворительно»
ПК-5.1	Способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования	Способен на высоком уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. Оценка «отлично». Способен на среднем уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. Оценка «хорошо» Способен на низком уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. Оценка «удовлетворительно» Не способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. Оценка «неудовлетворительно»
ПК-11.1	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Способен на высоком уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «отлично». Способен на среднем уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «хорошо» Способен на низком уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и

		морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «удовлетворительно» Не способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности Оценка «неудовлетворительно»
ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода	Уверенно использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. Оценка «отлично». Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. Оценка «хорошо» Плохо использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. Оценка «удовлетворительно» Не использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода Оценка «неудовлетворительно»
ПК-11.3	Знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Хорошо знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «отлично». Достаточно знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «хорошо» Плохо знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации

		личности. Оценка «удовлетворительно» Не знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. Оценка «неудовлетворительно»
--	--	--

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

Типовые вопросы, выносимые на экзамен:

1. МП в широком и в узком смысле. Первый исследователь МП середины 20 века. Термин FAMT
2. Цель МП на начальном этапе. Дефиниция МП на ALPAC. Машинные помощники переводчика
3. Автоматизированный перевод на немецком и английском языках. Этапы использования АП. Разница между автоматическим и автоматизированным переводом
4. FAMT первоначально и в настоящее время. Предтече теории МП
5. Алгоритм перевода по П. П. Смирнову-Троянскому
6. Предпосылки для интенсивного развития МП. Использование компьютера для МП
7. Алгоритм работы первой экспериментальной системы МП
8. Система МП Л. Достера. Его вклад в теорию и практику МП
10. Последствия доклада ALPAC
11. Фразеологический машинный перевод. Исследователи
13. Статистический перевод. Основатели
14. Системы МП в 0-е годы 21 века. Факторы интенсивного развития статистического перевода. Language Weaver
15. Система SYSTRAN
16. Современные системы МП: PROMPT Professional, GOOGLE Translate, YANDEX Translator
17. CatBoost
18. ЭТАП-3
19. Системы автоматизированного перевода CAT
20. Оценка качества перевода
21. APM
22. Алгоритм работы переводчика с МП
23. Сверточные сети
24. Предредактирование
25. Постредактирование
26. Пользовательский словарь переводчика при работе с МП

Практическое задание

1. Отредактируйте следующий английский текст, обращая особое внимание на длину предложений и структуру сказуемых

In the pursuit of these principles, the Committee of Ministers called upon member governments to promote the national and international collaboration of governmental and non-governmental

institutions engaged in the development of methods of teaching and evaluation in the field of modern language learning and in the production and use of materials, including institutions engaged in the production and use of multi-media materials. A further intensification of language learning and teaching in member countries is necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.

At its first meeting held in Strasbourg in October 1993, the Working Party commissioned a small authoring group to prepare a First Draft of the Common European Framework of Reference. Successive variations of this Draft have been presented to the Working Party and the Modern Languages Project Group and revised in accordance with their recommendations.

2. Переведите текст вручную

3. Составьте терминологический пользовательский словарь в виде списка терминов

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов.**

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 3 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по письменному опросу (ПО) = $100 \times 0,1 = 10$

максимальное кол-во баллов за семестр за перевод (ПЕР) = $100 \times 0,1 = 10$

максимальное кол-во баллов за семестр за дискуссию (Д) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Экзамен

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки

Устный опрос	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Сложный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 20 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 10 баллов Неверный ответ – 0 баллов Обычный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 8 балла Правильный, но не аргументированный ответ – 4 балла Неверный ответ – 0 баллов. Простой вопрос: Правильный ответ – 2 балл; Неправильный ответ – 0 баллов
Письменный опрос	0,1	10	Корректность и полнота ответов	Полный, развернутый, обоснованный ответ – 10 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 7 баллов Неверный ответ – 0 баллов
Перевод (редактирование результатов машинного перевода)	0.1	10	Корректность и полнота ответов	Правильный перевод с учетом всех правил редактирования текста – 10 баллов Правильный перевод, но содержащий незначительные ошибки в терминологии, стиле и опущение лексики – 7 баллов Неверный перевод, содержащий грубые ошибки в терминологии, лексике, стиле,

				пословный перевод – 0 баллов
Дискуссия (устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия, групповое обсуждение вопросов)	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Полный, развернутый, обоснованный ответ – 10 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 7 баллов Неверный ответ – 0 баллов
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно- программного материала.
Дополнительное (компенсирующее) задание				Максимальное кол- во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом от 12 декабря 2024 года № 02-2531 «Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при проведении текущей и промежуточной аттестации». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов).

Ведущий преподаватель дисциплины разрабатывает схему расчета рейтинговых баллов по дисциплине. Схема расчетов формируется в соответствии с учебным планом, утверждается руководителем образовательного направления и доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине. Схема расчетов является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию о видах учебной работы, видах текущего контроля, виде промежуточной аттестации по дисциплине, а также иную информацию, влияющую на начисление баллов обучающимся.

Усвоение студентом всего объема дисциплины максимально оценивается в 100 баллов, из них в рамках дисциплины отводится:

- 60 баллов – на текущий контроль успеваемости;
- 40 баллов – на промежуточную аттестацию.

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

В институте устанавливается следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную систему:

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную систему по новому приказу РАНХиГС

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95-100	Отлично	Зачтено
85-94		
75-84	Хорошо	Зачтено
65-74		
55-64	Удовлетворительно	
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

- «Отлично» - от 95 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» - от 85 по 94 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» - от 75 по 84 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» - от 65 по 74 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» - от 55 по 64 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

Экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. Продолжительность экзамена для каждого студента не может превышать четырех академических часов. Экзамен не может начинаться ранее 9.00 часов и заканчиваться

позднее 21.00 часа. Экзамен проводится в аудитории, в которую запускаются одновременно не более 5 человек. Время на подготовку ответов по билету каждому обучающемуся отводится 45 минут. При явке на экзамен обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой.

5. Методические материалы для освоения дисциплины

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: практические занятия. Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;

- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении письменных опросов и переводов, предусмотренных рабочей программой.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

7.1 Основная литература

1. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.УРСС, 2019.
2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии в лингвистике. М. УРСС, 2021.
3. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] / Л.Ю. Щипицина. — Москва : Флинта, 2013. — 128 с

7.2 Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верецагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввучева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

7.3 Нормативные правовые документы

Не используются

7.4 Интернет-ресурсы

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- 6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

7.5 Иные источники

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций. Лекционные аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.